

La traduction dans une perspective de genre

Enjeux politiques, éditoriaux
et professionnels

Édité par

Sara Amadori, Cécile Desoutter, Chiara Elefante et Roberta Pederzoli

*Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni
Università degli Studi di Milano*

DIREZIONE / EDITOR-IN-CHIEF

Marie-Christine Jullion

COMITATO DI DIREZIONE / EDITORS

Marina Brambilla - Maria Vittoria Calvi - Lidia Anna De Michelis
Giovanni Garofalo - Dino Gavinelli - Antonella Ghersetti - Maria Grazia Guido
Elena Liverani - Stefania Maci - Andrea Maurizi - Chiara Molinari
Stefano Ondelli - Davide Papotti - Francesca Santulli - Girolamo Tessuto
Giovanni Turchetta - Stefano Vicari

COMITATO DI REDAZIONE / SUB-EDITORS

Maria Matilde Benzoni - Paola Cotta Ramusino
Mario de Benedittis - Kim Grego - Giovanna Mapelli - Bettina Mottura
Mauro Giacomo Novelli - Letizia Osti
Maria Cristina Paganoni - Giuseppe Sergio - Virginia Sica

COMITATO SCIENTIFICO INTERNAZIONALE / INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMITTEE

James Archibald - Natalija G. Bragina - Kristen Brustad - Giuditta Caliendo
Giorgio Fabio Colombo - Luciano Curreri - Hugo de Burgh - Anna De Fina
Daniel Dejica - Claudio Di Meola - Denis Ferraris - Lawrence Grossberg
Stephen Gundle - Décio de Alencar Guzmán - Matthias Heinz
Rosina Márquez-Reiter - Samir Marzouki - John McLeod
Estrella Montolio Durán - M'bare N'gom - Christiane Nord
Daragh O'Connell - Roberto Perin - Giovanni Rovere
Lara Ryazanova-Clarke - Françoise Sabban - Paul Sambre
Srikant Sarangi - Kirk St. Amant - Junji Tsuchiya - Xu Shi

All works published in this series have undergone external peer review.

Tutti i lavori pubblicati nella presente Collana sono stati sottoposti a peer review
da parte di revisori esterni.

ISSN 2283-5628
ISBN 978-88-7916-997-4

Copyright © 2022

LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

Via Cervignano 4 - 20137 Milano

www.lededizioni.com - www.ledonline.it - E-mail: led@lededizioni.com

I diritti di riproduzione, memorizzazione e archiviazione elettronica, pubblicazione con qualsiasi mezzo analogico o digitale (comprese le copie fotostatiche, i supporti digitali e l'inserimento in banche dati) e i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale sono riservati per tutti i paesi.

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le riproduzioni effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da: AIDRO, Corso di Porta Romana n. 108 - 20122 Milano
E-mail segreteria@aidro.org <<mailto:segreteria@aidro.org>>
sito web www.aidro.org <<http://www.aidro.org/>>

Volume pubblicato con il contributo
del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere
Università degli Studi di Bergamo

In copertina:

Elio Pastore, *Umanità in cammino (Moving people #36)*

Tecnica mista su carta acquerello Canson Infinity Etching, cm 33 × 33 - 2021

www.eliopastore.it

Videoimpaginazione: Paola Mignanego

Stampa: Logo

Table de matières

Traduction et genre: engagement éthique et défis professionnels <i>Sara Amadori - Cécile Desoutter - Chiara Elefante - Roberta Pederzoli</i>	7
“Thematic Adaptation”: On Localizing the Language of “Global Feminism” and Gender Politics in Transnational Feminist Translation Practice and Studies <i>Luise von Flotow</i>	17
Barbara Bray (1924-2010) comme médiatrice interculturelle à la BBC de 1953 à 1972 <i>Pascale Sardin</i>	33
“Le professeur est très intelligent / La prof est très attirante”: Recognizing and Reducing Gender Bias in Neural Machine Translation <i>Giuseppe Sofo</i>	49
Queering the Gender Binary American Trans-Themed YA Literature and Its Translation into Italian <i>Beatrice Spallaccia</i>	69
<i>Section thématique</i>	
L'ENGAGEMENT POLITIQUE, INTELLECTUEL ET TRADUCTIF DE L'ÉDITION JEUNESSE INDÉPENDANTE ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE	
Édition jeunesse généraliste, traduction et questions de genre: analyse comparée du geste éditorial de Babalibri et de L'école des loisirs <i>Sara Amadori</i>	97
Édition pour la jeunesse indépendante entre engagement éthique, traduction et questions de genre: le geste éditorial de Camelozampa et Settenove <i>Roberta Pederzoli</i>	113
Une maison d'édition pour la jeunesse indépendante et militante: engagement, traduction et questions de genre chez Lo Stampatello <i>Valeria Illuminati</i>	131
Les Auteur.es	149

Section thématique

L'ENGAGEMENT POLITIQUE, INTELLECTUEL
ET TRADUCTIF DE L'ÉDITION JEUNESSE
INDÉPENDANTE ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE

Coordonnée par
Sara Amadori, Valeria Illuminati et Roberta Pederzoli

DOI: <https://dx.doi.org/10.7359/997-2022-int2>

Cette section thématique s’inscrit dans le cadre d’un travail de longue haleine mené par le groupe de recherche MeTRa¹ de l’Université de Bologne sur la réception et la traduction italienne d’ouvrages de littérature d’enfance “positifs” en termes d’éducation à la parité de genre. Le Centre MeTRa, dont les trois coordinatrices de cette section thématique font partie, a été créé au sein du Département d’Interprétation et de Traduction de l’Université de Bologne – Campus de Forlì. Il a pour objet de recherche la traduction et la médiation linguistique par et pour les jeunes, y compris dans une perspective de genre. MeTRa offre un large éventail de ressources bibliographiques, théoriques et documentaires (nationales et étrangères) et promeut plusieurs initiatives de recherche et collaborations avec d’autres centres, organismes ou associations au niveau national et international. En ce qui concerne les recherches portant sur la traduction, l’édition jeunesse et les questions de genre, trois projets auxquels l’équipe de recherche de MeTRa a travaillé sont particulièrement pertinents, et ont alimenté cette section thématique: les projets européens G-BOOK 1 et 2 (*Gender identity: child readers and library collections* et *European teens as readers and creators in gender-positive narratives*)², et le projet financé par l’Université de Bologne *La traduzione di testi per l’infanzia in una prospettiva di genere: aspetti teorici e applicati*. Les deux projets européens visent à promouvoir une littérature “positive” en termes de rôles et de modèles de genre, qui ne véhicule pas de stéréotypes et valorise les diversités. Le troisième a permis à l’équipe de recherche de se pencher sur les rapports entre traduction, questions de genre et monde de l’édition jeunesse italien et français (Pederzoli e Illuminati 2021).

¹ Cf. site du centre de recherche: <https://metra.dipintra.it/>.

² <https://g-book.eu/it/>.

L'édition et la traduction d'ouvrages destinés à la jeunesse sont de plus en plus souvent l'objet d'études qui adoptent une perspective de genre. De nombreux travaux théoriques récents portent ainsi sur les stéréotypes sexistes, les modèles et les représentations de genre circulant dans nos sociétés, et insistent sur la nécessité d'adopter un langage inclusif par le biais d'approches méthodologiques et disciplinaires variées (Biemmi 2010; Connan-Pintado et Béhotéguy 2014, 2017; Clasen and Hassel 2017). Le marché italien et français de l'édition jeunesse a vu l'essor de nouvelles maisons d'édition indépendantes, qui adoptent une politique éditoriale ouvertement militante visant à éradiquer les stéréotypes et à favoriser l'éducation des jeunes à une conscience de genre, dans une optique d'inclusion sociale et de valorisation des diversités (Pederzoli 2015; Garavini 2017; Fette 2018; Illuminati 2017, 2019; Illuminati e Pederzoli 2021).

Cette section thématique se focalise notamment sur le monde de l'édition jeunesse italien. Elle propose une analyse des politiques éditoriales et traductives d'une sélection de maisons d'édition jeunesse, qui offrent plusieurs typologies d'ouvrages, relevant tant de la littérature que du documentaire, et dont les catalogues comptent un nombre remarquable de traductions, notamment du français et de l'anglais. L'article de Sara Amadori propose une analyse des politiques éditoriales et traductives de la maison d'édition italienne généraliste Babalibri, ainsi que de son rapport avec la maison d'édition française, L'école des loisirs. Roberta Pederzoli focalise son attention sur deux maisons d'éditions indépendantes italiennes, Camelozampa et Settenove. Si les deux maisons d'édition font preuve d'une sensibilité remarquable aux questions sociales et de genre, Settenove en particulier affiche une approche ouvertement militante et féministe. Enfin, l'article de Valeria Illuminati examine les politiques éditoriales et traductives ainsi que l'offre éditoriale d'une maison d'édition militante et ouvertement engagée, Lo Stampatello. La section thématique se propose de mettre en relation les politiques éditoriales des directrices de ces maisons d'éditions avec leurs discours et leurs choix péri- et épitextuels. Nous étudions donc les façons dont ces professionnelles du livre jeunesse projettent un ethos discursif et éditorial (Amossy 2010; Maingueneau 2013) cohérent avec leur offre en livres et leur positionnement par rapport aux questions de genre dans le champ littéraire.

Le cadre théorique et méthodologique de cette section thématique est celui des études sur la littérature de jeunesse et des études de genre (Clermont, Bazin, et Henky 2013; Connan-Pintado et Béhotéguy 2014, 2017; Clasen and Hassel 2017; Baccolini, Pederzoli, and Spallaccia 2019), ainsi que de la théorie et de la pratique de la traduction éditoriale et

professionnelle en perspective de genre (Sardin 2009; Castro and Her-gun 2017; Pederzoli 2017; Celotti 2018; D’Arcangelo, Elefante, and Illuminati 2019; Pederzoli e Illuminati 2021). L’analyse du discours et de l’argumentation est une perspective théorique complémentaire, qui nous permet d’examiner la façon dont les discours produits par les directrices de ces maisons d’édition déterminent leur positionnement symbolique dans le champ littéraire (Noël 2012, 109).

L’étude de l’ethos éditorial projeté par ces professionnelles de la traduction ne se limite pas à leur ethos “dit”, selon la définition de Maingueneau, mais essaie également de mettre ces discours en relation avec l’ethos “montré” (Maingueneau 2004, 206) par chaque maison d’édition. De ce point de vue, avec une attention particulière aux ouvrages positifs en termes de représentations de genre, nous examinons le catalogue, les collections ainsi que les choix respectifs des auteur.es à publier ou à traduire. Amossy suggère que “tout élément discursif qui se voit doté d’une fonction persuasive se doit d’être pris en compte, quelle que soit la discipline qui le prend en charge et l’étudie” (Amossy 2010, 222-223): nous analysons par conséquent la “visée” et la “dimension argumentative” (Amossy 2010, 221) qui ressort de l’ensemble des manifestations discursives pluri-sémiotiques caractérisant le “geste éditorial” (Ouvry-Vial 2007) de chaque maison d’édition. La notion de “geste éditorial” proposée par Ouvry-Vial est particulièrement pertinente pour notre recherche, car elle résume

[l]a position de l’éditeur médiateur entre auteur et lecteur, assurant la transmission de l’œuvre sur la base d’une lecture, d’une évaluation de la valeur à la fois intellectuelle et économique. Le terme de geste désigne donc dans un premier temps le double acte de lecture et de mise en livre et par extension l’organisation dans le livre des conditions de réception de l’œuvre. Il suppose une interprétation des intentions de l’auteur et de l’horizon d’attente de l’œuvre en même temps qu’une évaluation des compétences et pratiques de lecture des lecteurs. La mise en relation des deux ordres décide des modalités d’édition. (Ouvry-Vial 2007, 79)

Le livre jeunesse est ainsi conçu dans cette recherche non seulement comme un support, mais également comme la possibilité d’une relation entre auteur.e, éditeur.rice, traducteur.rice et lecteur.rice: il rend leur rencontre possible. Dans le cadre d’une réflexion sur l’éducation au genre, une notion qui suscite la polémique en Italie comme en France (Amossy 2014), il est essentiel à nos yeux de considérer les formes variées de la médiation éditoriale sous l’angle de la réception, au double sens de réception de l’ouvrage étranger par l’éditeur et des marques

d'une écriture éditoriale par le lecteur. La notion de "geste éditorial", que notre recherche propose de penser, de façon inédite, aussi dans une perspective de réflexion traductologique et de genre, introduit donc un cadre de réflexion innovant dans l'approche littéraire de "l'objet livre", qui est à nos yeux tout à fait pertinent pour étudier la littérature jeunesse dans toute sa complexité multimodale, mais aussi en tenant compte des enjeux idéologiques et pédagogiques dont elle est indissociable.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Amossy, Ruth. 2010. *L'argumentation dans le discours*. Paris: Colin.
- Amossy, Ruth. 2014. *Apologie de la polémique*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Baccolini, Raffaella, Roberta Pederzoli, and Beatrice Spallaccia, eds. 2019. *Literature, Gender and Education for Children and Young Adults / Littérature, genre, éducation pour l'enfance et la jeunesse*. Bologna: Bononia University Press.
- Biemmi, Irene. 2010. *Educazione sessista. Stereotipi di genere nei libri delle elementari*. Torino: Rosenberg & Sellier.
- Castro, Olga, and Emek Ergun, eds. 2017. *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*. New York: Routledge.
- Celotti, Nadine. 2018. "Femme, j'écris ton nom...? Écriture inclusive, j'écris ton nom? La visibilité linguistique delle donne nel mondo vario delle lingue francesi". *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione / International Journal of Translation* 20: 27-41. doi: 10.13137/2421-6763/23187.
- Clasen, Tricia, and Holly Hassel, eds. 2017. *Gender(ed) Identities: Critical Rereadings of Gender in Children's and Young Adult Literature*. London - New York: Routledge.
- Clermont, Philippe, Laurent Bazin, et Danièle Henky, eds. 2013. *Esthétiques de la distinction. Gender et mauvais genre en littérature de jeunesse*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Connan-Pintado, Christiane, et Gilles Béhotéguy, eds. 2014. *Être une fille, un garçon dans la littérature pour la jeunesse. France 1945-2012*. Vol. 1. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux.
- Connan-Pintado, Christiane, et Gilles Béhotéguy, eds. 2017. *Être une fille, un garçon dans la littérature pour la jeunesse. Europe 1850-2014*. Vol. 2. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux.
- D'Arcangelo, Adele, Chiara Elefante, and Valeria Illuminati, eds. 2019. *Translating for Children beyond Stereotypes / Traduire pour la jeunesse au-delà des stéréotypes*. Bologna: Bononia University Press.
- Fette, Julie. 2018. "Gender in Contemporary French Children's Literature: The Role of Talents Hauts". *Children's Literature Association Quarterly* 43 (1): 285-306.

- Garavini, Melissa. 2017. "La letteratura per l'infanzia in Italia è ancora la *Cenerentola* del mercato letterario? Analisi dei dati dei rapporti Liberweb". *Italica Wratislaviensia* 8 (1): 85-99.
- Gianini Belotti, Elena. 1973. *Dalla parte delle bambine*. Milano: Feltrinelli.
- Illuminati, Valeria. 2017. "'Speak to me in capital letters!' Same-Sex Parenting, New Families and Homosexuality in Picturebooks Published by Lo Stampatello". In *Fractures and Disruptions in Children's Literature*, edited by Ana Margarida Ramos, Sandie Mourão, and Maria Teresa Cortez, 228-243. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Illuminati, Valeria. 2019. "Modèles et représentations de genre dans la littérature de jeunesse entre la France et l'Italie. Quelques réflexions à partir de la maison d'édition Talents Hauts". *Équivalences* 46: 131-160.
- Illuminati, Valeria, e Roberta Pederzoli. 2021. "Le politiche editoriali delle case editrici indipendenti e femministe italiane fra traduzione e rinnovamento". In *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*, a cura di Roberta Pederzoli e Valeria Illuminati, 105-151. Milano: FrancoAngeli. <https://series.francoangeli.it/index.php/oa/catalog/book/736>
- Maingueneau, Dominique. 2004. *Le Discours littéraire. Paratopie et scène d'énonciation*. Paris: Colin.
- Maingueneau, Dominique. 2013. "Écrivain et image d'auteur". Dans *Se dire écrivain. Pratiques discursives de la mise en scène de soi*, édité par Dominique Maingueneau, Pascale Delormas, et Inger Østenstad, 13-28. Limoges: Lambert-Lucas.
- Noël, Sophie. 2012. *L'édition indépendante critique. Engagements politiques et intellectuels*. Lyon: Les Presses de l'Enssib.
- Ouvry-Vial, Brigitte. 2007. "L'acte éditorial. Vers une théorie du geste". *Communication et langages* 154 (*L'énonciation éditoriale en question*): 67-82.
- Pederzoli, Roberta. 2015. "Les collections et les séries pour les petites filles. Tendances récentes et nouveaux échanges entre l'Italie et la France". *Transalpina* 18: 179-194.
- Pederzoli, Roberta. 2017. "Belles, intelligentes, courageuses et... fabuleuses. Deux collections italiennes contemporaines pour les petites filles entre nouvelles configurations de genre et questions traductologiques". Dans *Être une fille, un garçon dans la littérature pour la jeunesse. Europe 1850-2014*. Vol. 2, édité par Christiane Connan-Pintado et Gilles Béhotéguy, 261-274. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux.
- Pederzoli, Roberta, e Valeria Illuminati, a cura di. 2021. *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*. Milano: FrancoAngeli. <https://series.francoangeli.it/index.php/oa/catalog/book/736>
- Sardin, Pascale, éd. 2009. *Palimpsestes 22 (Traduire le genre. Femmes en traduction)*.

